

ඒසීටී තුළ පුද්ගල ආරක්ෂණ නියෝගයක් හෝ පවුල් හිංසන නියෝගයක් සඳහා අයදුම්කිරීම
වීඩියෝ පරිච්ඡේදය

Applying for a Personal Protection Order or Family Violence Order in the ACT
Transcript of Video

Translation into 'SINHALA'

This video will explain the process for applying for a personal protection order or family violence order in the ACT.
ඒසීටී තුළ පුද්ගල ආරක්ෂණ නියෝගයක් හෝ පවුල් හිංසන නියෝගයක් සඳහා අයදුම්කිරීමේ ක්‍රියාවලිය මෙම වීඩියෝවෙන් පැහැදිලි කෙරේ
If you are experiencing violence, you can apply to the ACT Magistrates Court, the ACT Magistrates Court, for a court order. A court order puts conditions on another person, like having to stay away from you or not contacting you.
ඔබ හිංසනය අත්විඳින්නේ නම්, අධිකරණ නියෝගයක් සඳහා ඔබට ඒසීටී මහේස්ත්‍රාත් අධිකරණයට ACT Magistrates Court අයදුම් කළ හැක. අධිකරණ නියෝගය මගින් වෙනත් පුද්ගලයෙකුට ඔබගෙන් ඇත්ව සිටිය යුතුවීම හෝ ඔබව නොඅමතා සිටීම වැනි කොන්දේසි පනවනු ඇත.
If you are granted an order and it is served by the police on the other party, any breach of the order can be reported to the police because it may be a criminal offence.
ඔබට නියෝගයක් ලබාදී ඇත්නම් සහ එය පොලීසිය විසින් අනෙක් පාර්ශ්වයට ලබාදී ඇත්නම්, නියෝගයෙහි කුමන හෝ උල්ලංඝනය කිරීමක් අපරාධ වරදක් වන නිසාවෙන් පොලීසියට පැමිණිලි කළ හැකිය.
To apply, you need to fill in an application form and lodge it 'in person' at the ACT Magistrates Court.
අයදුම් කිරීම සඳහා, ඔබ විසින් අයදුම්පතක් පුරවා පෞද්ගලිකව ඒසීටී මහේස්ත්‍රාත් අධිකරණයට භාරදිය යුතුවේ.
The forms are available from the Court enquiry counter or the ACT Magistrates Court website www.courts.act.gov.au/protection
අයදුම්පත්‍ර අධිකරණ විමසීම් කවුළුවෙන් හෝ ඒසීටී මහේස්ත්‍රාත් අධිකරණයේ http://www.courts.act.gov.au/protection වෙබ් අඩවියෙන් ලබාගත හැක.
Assistance with the forms is available from the Domestic Violence Crisis Service, DVCS, or from Legal Aid, which both have offices within the Court building.
අධිකරණ ගොඩනැගිල්ල තුළ කාර්යාල පවත්වාගෙන යන නීති ආධාර, Legal Aid හෝ ගෘහස්ථ හිංසන ආපදා සේවාව, DVCS වෙතින් අයදුම්පත්‍ර සම්බන්ධ සහය ලබා ගත හැක.
Telephone interpreters can also be made available for persons who do not speak English.
ඉංග්‍රීසි කථා නොකරන පුද්ගලයන්ට දුරකථන පරිච්ඡේදකයන්ද ලබා දිය හැක.
When coming to Court, you will be required to go through security and take a numbered ticket. Our counter staff will assist you when your number is called.
අධිකරණයට පැමිණීමේදී, ඔබ ආරක්ෂක අංශය හරහා ගොස් අංකනය කරන ලද ටිකට්ටුවක් ලබා ගත යුතු වේ. ඔබගේ අංකය කථා කිරීමේදී අපගේ කවුළුවල කාර්ය මණ්ඩලය ඔබට සහය දක්වනු ඇත.
You can come to the Court alone or with family members, support persons or a lawyer. If you believe your matter is urgent, please advise the counter staff.
ඔබට තනිවම හෝ පවුලේ අය, සහායවන පුද්ගලයන් හෝ නීතිඥයකු සමග අධිකරණයට පැමිණිය හැක. ඔබේ කාරණය හදිසි යැයි ඔබ සිතන්නේ නම්, කරුණාකර කවුළුවේ කාර්ය මණ්ඩලය දැනුවත් කරන්න.
The Court enquiry counter is open from 9am and it is advised you arrive early.
අධිකරණයේ විමසීම් කවුළුව පෙ.ව.9 සිට විවෘත වන අතර වේලාසනින් පැමිණෙන ලෙස දන්වනු ලැබේ

If you need immediate protection from violence, you can indicate on the application form that you want to apply for an interim order.
ඔබට හිංසනයෙන් ක්ෂණිකව ආරක්ෂාවක් අවශ්‍ය නම් අන්තවර්ත නියෝගයක් සඳහා අයදුම් කිරීමට අවශ්‍ය බව ඔබගේ අයදුම්පතෙහි දැක්විය හැක.
An interim order is a temporary order, put in place until a final decision can be made by the court.
අන්තවර්ත නියෝගයක් යනු අධිකරණය විසින් අවසන් තීරණයකට එළඹෙන තුරු පවත්වනු ලබන තාවකාලික නියෝගයකි.
If you apply for an interim order, a Deputy Registrar will listen to you in Court, and make a decision whether to grant an interim order or not.
ඔබ අන්තවර්ත නියෝගයක් සඳහා අයදුම් කළෙහි නම්, නියෝජ්‍ය ලේඛකාධිකාරීවරයෙකු ඔබට සවන්දී අන්තවර්ත නියෝගයක් ලබා දෙන්නේද නැද්ද යන්න පිළිබඳව තීරණය කරනු ඇත.
In Court, you will need to take an oath or affirmation that what you are saying is true. You will need to tell the court, what the other person did that made you fear for your safety (this is known as 'giving evidence').
අධිකරණයේදී ඔබ ප්‍රකාශ කරන්නේ සත්‍ය බවට දිවුරුමක් හෝ ප්‍රතිඥාවක් ඔබ විසින් ලබාදිය යුතුවේ. ඔබට ඔබගේ ආරක්ෂාව ගැන බියක් ඇතිවීමට තරම් අනෙක් පුද්ගලයා සිදුකළේ කුමක්ද යන්න ඔබ විසින් අධිකරණයට කිවයුතු වේ (මෙය 'සාක්ෂි දීම' ලෙස හැඳින්වේ)
The Deputy Registrar will ask you a series of questions about, why you are afraid, personal circumstances and living arrangements. A telephone interpreter is made available for persons who do not speak English.
ඔබ කුමක් නිසා බියවන්නේද යන්න, පෞද්ගලික තත්ත්වයන් සහ ජීවත්වන ආකාරය පිළිබඳ ප්‍රශ්න මාලාවක් නියෝජ්‍ය ලේඛකාධිකාරී විසින් ඔබෙන් අසනු ඇත. ඉංග්‍රීසි කථා නොකරන පුද්ගලයන්ට දුරකථන පරිවර්තකයකු සපයනු ලැබේ.
The court only makes an interim order if there is an immediate need for it.
අධිකරණය අන්තවර්ත නියෝගයක් පනවන්නේ එහි හදිසි අවශ්‍යතාවක් ඇත්නම් පමණි
If an interim order is granted, it will only take effect when the Police give a copy, or 'serve' the order' on the other party, who is known as the 'respondent'.
අන්තවර්ත නියෝගයක් ලබාදුන්නේ නම්, එය වලංගු වනුයේ 'ප්‍රතිචාර දක්වන්නා' ලෙස හඳුන්වනු ලබන අනෙක් පාශ්ථවයට පොලීසිය විසින් එහි පිටපතක් ලබාදුන් විට නොහොත් 'නියෝගය' 'සංග්‍රහ' කළ පසුව පමණි.
If you wish to apply for an interim order, it is best you lodge your documents before 11.30 am so you can be heard by a Deputy Registrar on the same day.
ඔබ අන්තවර්ත නියෝගයක් අයදුම් කිරීමට බලාපොරොත්තු වන්නේ නම්, පෙ.ව.11.30ට ප්‍රථම ඔබගේ ලියකියවිලි භාරදීම වඩාත් සුදුසු වන අතර එවිට නියෝජ්‍ය ලේඛකාධිකාරීවරයකු විසින් එදිනම ඔබව විභාග කරනු ඇත.
If your application is lodged after 11.30am, the court will decide if the circumstances are urgent enough for the interim order to be heard in court that day, or the next normal working day.
ඔබේ අයදුම්පත පෙ.ව.11.30ට පසුව භාරදුන්නේ නම්, අන්තවර්ත නියෝගය පිළිබඳ එදිනම විභාග කිරීමට තරම් තත්වය හදිසිද නැත්නම් මිළඟ සාමාන්‍ය වැඩකරන දිනයේ විභාග කරන්නේද යන්න අධිකරණය තීරණය කරනු ඇත.
If you are applying for an interim order, you will have to wait for your matter to be heard in court. The timeframe is dependent upon the number of applications and how long each takes to hear.
ඔබ අන්තවර්ත නියෝගයක් අයදුම් කරන්නේ නම්, ඔබගේ කාරණය අධිකරණයේ විභාගයට ගන්නා තුරු රැඳී සිටීමට ඔබට සිදුවේ. ඒ සඳහා වන කාලසීමාව, අයදුම්පත් සංඛ්‍යාව සහ එක එකක් විභාග කිරීමට ගතවන කාලය මත රඳා පවතී
Please make sure you taken this into account when organising things like parking or childcare.
කරුණාකර ඔබ වාහන නැවැත්වීම් හෝ ළමාසුරැකුම් වැනි කටයුතු සංවිධානය කිරීමේදී මේ කාරණය සැලකිල්ලට භාජනය කරන්න.

All applicants will be given a notice advising when you have to come back to court for a court conference.
අධිකරණ සම්මන්ත්‍රණයක් සඳහා ඔබ නැවත අධිකරණයට පැමිණිය යුත්තේ කවදාද යන උපදෙස් සඳහන් නිවේදනයක් සියළුම අයැදුම්කරුවන්ට ලබාදේ.
The conference process is explained in the next video.
සම්මන්ත්‍රණ ක්‍රියාවලිය මිළඟ වීඩියෝවේ පැහැදිලි කෙරේ.
Every situation is different, and what happens may not occur exactly as shown in the video.
සෑම අවස්ථාවක්ම වෙනස් වන අතර සිදුවන දේවල් වීඩියෝවේ පෙන්වා ඇති ආකාරයටම සිදු නොවනු ඇත.
If you are in a life threatening situation or immediate danger call 000.
ඔබ ජීවිත තර්ජන තත්ත්වයක හෝ ක්ෂණික අවදානමක සිටි නම් 000 අමතන්න.
There are also organisations which may be able to assist you.
ඔබට සහය විය හැකි ආයතනද ඇත.
For further information please visit the ACT Magistrates Court website or contact the Protection Unit in the Court Registry.
වැඩි දුර විස්තර සඳහා ඒසීටි මහේස්ත්‍රාත් අධිකරණයේ වෙබ් අඩවියට පිවිසෙන්න නැතහොත් අධිකරණ ලේඛණාගාරයේ ආරක්ෂණ ඒකකය අමතන්න.